




桃園市政府客家事務局

# 客家故事集



 桃園市政府客家事務局



## 市長序

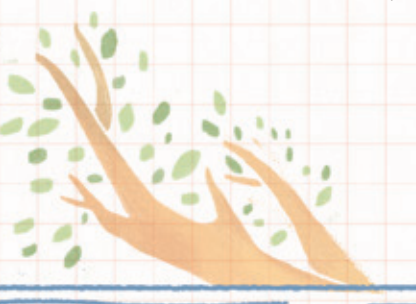


桃園是擁有閩南、客家、原住民、眷村、新住民等多元族群匯集的城市，其中，客家人口數超過85萬人，居全國各縣市之冠。正因桃園客家人口眾多，政府機關肩負讓客家文化永續傳承的責任，市府團隊致力於營造客語友善環境，期盼能提高大眾學習與使用客語的動機，打造客家第一庄。

我們深刻地體認到，語言與文化是密不可分的，它是文化的載體，透過它，珍貴的人文資產才得以順利傳承與保存。正因如此，市府每年舉辦桐花唸謠、歌唱、客語說故事等競賽活動，提供學生發表學習成果及觀摩交流的平臺，鼓勵大家一起來學客語、講客話。

為配合年度客語說故事競賽成果，並厚植客家文化之根基，2018年辦理「客家故事集徵選活動」，在熟諳客家人文風土並具客語專業能力之專家學者評選下，收錄42篇作品重新編成《客家故事集》一書；同時，也聘請專家學者擔任審稿、審聽委員，協助此書的編輯與CD錄製工作，力求出版品能臻善臻美。

期盼本次的活動與本書的出版能達到拋磚引玉之效果，鼓勵更多客家人分享珍藏的客家故事和傳說，進一步凸顯在地客家文化與人文特色，讓更多人看見客家之美。



桃園市長 鄭文燦



## 前言

《客家故事集》全書共42篇故事，集結了往年邀請客語專家撰寫的30篇客家故事，並加入「2018客家故事集徵選活動」脫穎而出的12件優秀作品。

為求故事體例的一致性、客語用字的正確性，編輯團隊除了邀請既有30篇故事的原作者對作品進行統一的編修外，針對本年度新入選的得獎作品，亦聘請客語專業人士協助審稿、潤飾，並為各篇故事加註語詞註釋，以方便讀者學習、理解故事內涵。

故事人人愛聽，但要如何講得生動，還需仰賴說故事者的功力。本書除了收錄42篇精采作品外，亦在客語專業人士的錄製、審聽下，同步推出了語音CD，讓讀者能夠同時享有「看故事」與「聽故事」的雙重樂趣，並讓更多尚不熟悉客語文字的讀者，有機會透過語音檔進行客語學習。

感謝每位撰稿人、投稿者為客語傳承所付出的心力，願本書的出版，能讓更多不熟悉客家的人認識客家，讓已熟悉客家的人藉由更多素材永續傳承客家文化。



編者 謹誌



## 目錄

• 三叉傳奇.....	01
• 仁海宮傳奇.....	02
• 毋識字个老阿伯.....	03
• 石哀豨.....	04
• 石駁石坎个古.....	05
• 字紙有神.....	06
• 第一坎豆腐乾店.....	07
• 笨港牽罟个由來.....	08
• 齊心舂个粿.....	09
• 龍潭陂个黃龍.....	10
• 魷神仔.....	11
• 雞胥仙摶膨風牯.....	12
• 八仙綵个故事.....	13
• 上晝南風下晝北，四副牲儀佢愛得.....	15
• 守信用介三公主.....	16
• 毋到黃河心毋死，到了黃河死了心.....	17
• 旨降俵仔先安名.....	19
• 仰般安到桑樹——無信用个細妹仔.....	20
• 阿姑承屁得金釵.....	21



• 係佢毋係佢，頭那光匱匱.....	22
• 掛紙.....	23
• 飯匙堵貓.....	24
• 猴仔个屎脰仰般恁紅.....	25
• 當歸个故事.....	27
• 羅隱个阿姆——亂講話.....	28
• 羅隱摶才女.....	29
• 一隻蟻公同細鴨子.....	30
• 手盤摶手背本旦係好朋友.....	31
• 火燄蟲看花火.....	32
• 阿婆買鏡.....	33
• 食水唸著水源頭.....	34
• 時計果唱山歌.....	35
• 細老虎堵著年.....	36
• 寒天伯公揸等冷咻咻个北風.....	37
• 攞燈籠个火燄蟲.....	38
• 蟾蜍愛去選美.....	39
• 蛇醫生.....	40



## 三叉傳奇

黃美貞

三義鄉舊名「三叉」係有名个山城，早期个雕刻紅到日本還拍電影一小城故事，後來舊山線停駛，「魚藤坪斷橋」摻「勝興車站」嘎變成觀光客翕相打点个熱門景點。

相傳先民正來到魚藤坪開墾个時節，鯉魚潭有一尾鯉魚精會作怪，將村民畜个頭牲<sup>1</sup>食忒，村民畀搵到無結無煞，好得有一个地理先生來指點，佢緊用左手指等魚藤坪，緊用正手指等關刀山講：「用關刀劈魚藤，魚藤跔水流到鯉魚潭，鯉魚精就毋會出來作躁<sup>2</sup>也。」確實有影，鯉魚精就無再過出來也。

魚藤坪橋係日本明治時代起个，紅磚結个橋身，看起來當有歐洲式个派頭。無想著堵著「關刀山大地動」，橋面全部壞淨淨，現下，就伸著幾隻仔橋墩分人來懷念，「魚藤坪斷橋」嘎變成一個地動个紀念品。

有百年歷史个「勝興車站」係用福州杉做建材，無用半枝鐵釘仔，一抹煞<sup>3</sup>用鑿榫个設計，車頭轉角有八卦、尖矛，屋頂還有虎牙，聽講這兜法器係保平安个，講乜奇怪，老車頭經過幾下擺个大地動全無挨著。

雖然火車早就無行舊山線也，毋過，這兜仔因爭保存當多个老回憶，故所觀光个人潮還係當斗<sup>4</sup>。特別係寒天起濛沙煙<sup>5</sup>个時節，一定愛來三叉行行寮寮，該種奇妙个感受特別無共樣！

## 仁海宮傳奇

徐碧美

在新街國小附近，有一間當有名个仁海宮，在地人喊佢新街廟。百零年前，這位既經係當鬧熱个地方，來自四方个客家人，起起四方城牆，安名新街，在媽祖婆个庇祐下，平安過日仔。

「壞哩！壞哩！日本人打過來哩！」1895年个熱天，仁海宮放送壞消息，庄民無結無煞，祈求媽祖婆保佑。一隻月後，日本人對北向南下到中壢。奇怪个係，帶頭个北白川將軍來到以後，嘎肚屎痛到奈毋何，臨暗仔就在仁海宮過夜，還摻廟門拆下來，準做眠床睡。庄民譴<sup>1</sup>到嚙牙齧齒<sup>2</sup>，咒佢孤盲絕代<sup>3</sup>。斷真，過無幾久，大將軍就死也。

背尾，皇民化運動開始，日本政府愛摻仁海宮燒忒，改建神社。因爭北白川識戴過，廟坪又有厥个紀念碑，故所毋敢燒。又有一擺，盟軍聽講日本人囡<sup>4</sup>到廟肚，駛等飛行機愛來炸，飛到仁海宮頂高，尋上尋下，單淨看著樹林，就看毋著廟，係毋係真奇怪？

今這下，新街還係中壢當鬧熱个所在。毋過，土牆拆忒也，大將軍个紀念碑無影無蹤也，該央時个「白川國民學校」改成新街國小。終戰後，日本人還拜託仁海宮，摻大將軍睡過个廟門，送到日本去做紀念呢！

### 註釋

- 1.【頭牲】：teuˋ sangˊ / teu sangˋ。牲畜，泛指家禽、家畜。
- 2.【作躁】：zogˋ cau / zogˋ cauˋ。作祟。
- 3.【一抹煞】：idˋ madˋ sadˋ / rhid mad sad。全部。
- 4.【當斗】：dongˊ deuˋ / dongˋ deuˊ。很多。
- 5.【濛沙煙】：mungˋ saˋ ienˊ。霧。海陸腔：濛煙，mung rhanˋ。

### 註釋

- 1.【譴】：kienˋ。生氣。海陸腔：闕，ad。
- 2.【嚙牙齧齒】：ngadˋ ngaˋ sen ciiˋ / ngadˋ nga senˋ chiˊ。咬牙切齒。
- 3.【孤盲絕代】：goˊ moˊ qied toi / goˋ moˋ ciedˋ toiˊ。罵人斷絕後代。
- 4.【囡】：kong / kongˋ。躲藏。

## 毋識字个老阿伯

温傑

有一个毋識字个老阿伯，當惜厥孫仔，係有麼个好食个東西，佢黏時<sup>1</sup>斯會想愛煞煞<sup>2</sup>拿分厥孫仔食。

有一日，老阿伯个屋下，堵好炊熟做五月節个粽仔，老阿伯一鼻著，毋盼得<sup>3</sup>自家先食，就想愛煞煞送分在新竹清華大學讀書个孫仔食。

老阿伯攞起一波粽仔，用包袱包好，擎等拐棍仔就煞煞去竹東鎮个新竹客運車頭坐車仔，車仔愛經過二重埔、關東橋摻新竹科學園區，正會到清華大學站。

去到客運站，問人愛去新竹清華大學愛坐哪輛車，上車以後就坐佇運轉手後背，較方便拜託運轉手，車仔駛到清華大學站个時節，愛喊佢好下車，係無，車仔會駛到客運總站，離清華大學就盡遠。

車仔駛到二重埔，老阿伯看著路項有恁多人、恁鬧熱，就用拐棍仔捶<sup>4</sup>運轉手个屎肱，問講：「噯！噯！噯！這係哪位？」

運轉手講：「這係二重埔。」

車仔駛到關東橋，老阿伯看著路項恁鬧熱，又用拐棍仔捶運轉手个屎肱，問講：「噯！噯！噯！這係哪位？」

運轉手講：「這係關東橋。」

車仔駛到科學園區，老阿伯看著科學園區个大門，恁靚、恁派頭，就當緊張用拐棍仔捶運轉手个屎肱，問講：「噯！噯！噯！這係哪位？」

運轉手个屎肱分佢捶得當痛，回講：「這係佢个屎肱啦。」

愛摻人相借問个時節，最好愛注意自家个禮貌正較好哦！

註釋

- 1.【黏時】：ngiam ˇ sii ˇ / ngiam shi。立即、馬上。
- 2.【煞煞】：sad ˇ sad ˇ / sad sad。趕快。
- 3.【毋盼得】：m ˇ pan ded ˇ / m pan ˇ ded。捨不得。
- 4.【捶】：dung ˇ / dung ˇ。戳、頂。

## 石哀綦<sup>1</sup>

黃彥菁

頭擺係農業社會，大家人的生活條件無恁好，加上該央時醫學也較毋發達，愛畜大細人仔無恁該，故所當多人在降子後，會渡細亞仔<sup>2</sup>去廟頂拜喏<sup>3</sup>，分神明做契子，還愛求綦來戴等，保平安。

在客家庄裡背，輒常會看著有人拜石哀，做麼个要喊做石哀呢？因為大家試著石哀就像自家阿姆共樣，恁慈祥又溫和，係細人仔个守護神。這種信仰係一種對大自然个崇拜。

有人講：「係講嬰兒仔出世時，命中帶弓帶箭，驚怕會剋著爺哀。」就愛擇隻好日仔，共下去石哀該位燒香拜拜，還愛虔誠跌筊仔，求聖筊分石哀做契子摻求綦。

「綦」就係一般人講个護身符，這係用銅錢做个，在中央有空，做得用紅索仔綑等，戴在頸根<sup>4</sup>項。求綦以後，逐年還愛渡等細人仔轉去「換綦」。

石哀綦貼貼愛戴到十六歲，表示既經成人長大咁，正做得「脫綦」。這時就愛準備果子牲儀拜神，答謝石哀這兜年來个保佑。

平常時像係堵著細人仔寒著，身體當毋鬆爽時，大人乜會去拜石哀，祈求庇祐身體康健，有時還會求兜仔香灰來食，毋過這下較少人食咁。

註釋

- 1.【綦】：kien / kien ˇ。護身符，求神明保佑避邪的東西。
- 2.【細亞仔】：se o ˇ e ˇ / se ˇ o er。小孩子。
- 3.【拜喏】：bai ia ˇ。拜拜。海陸腔：拜拜，bai ˇ bai ˇ。
- 4.【頸根】：giang ˇ gin ˇ / giang ˇ gin ˇ。脖子。

## 石駁<sup>1</sup>石坎<sup>2</sup>个古

阿ken

「阿公，這位个壁仰會係用恁多石頭疊起來？」「乖孫仔，阿公講隻古分你聽喔！」「還好喔！做得聽古咧。」

頭擺人到三洽水這位來開墾，看著一大片个黃泥，心肝想，總愛煞猛耕種，應該加減會有好收成。無想著，挖無一尺就挖著盡多大粒細粒个石頭，泥恁瘦，種个東西大體都生毋出來。正挖鬆个泥，一堵著落雨，就會分水沖走去也，單單伸著<sup>3</sup>底下沖毋走大粒小粒个石頭。

這種情形佢兜毋知仰般好，庄肚个人盡煩惱，一直想毋出解決个方法。有一日，有一群細人仔佇該搞泥膏，佢兜在泥膏四周圍疊起細石頭，泥膏就畀<sup>4</sup>圍佇石頭肚，村長就想著，若係兜將挖著个石頭疊起來做成一面牆，恁樣毋單淨<sup>5</sup>做得留等泥膏，又毋使了工又了力撈石頭搬走，恁樣就一兼兩顧，摸蜆仔兼洗褲。

村長撈村民參詳後共下動手疊石駁。

正經產生效果也。泥膏毋會流忒，加上石駁當利水，農作物做得順利生長也。無幾久，村肚个人佇石頭縫肚，發現一兜細昆蟲、細動物。這片田地變得還較熱鬧也。

頭擺个人為著生活，愛克服環境頂个各種問題，因為物資不足，輒常就愛動腦筋，用生活周圍較該取著个材料解決生存問題。「石駁」這種取自於自然，用自於自然，同大自然和平共存个工法，就係老祖先个智慧。

### 註釋

- 1.【石駁】：sag bog` / shag` bog。以石頭築成的堤防。
- 2.【石坎】：sag kam / shag` kam`。用石頭砌成的防洪壩。
- 3.【伸著】：cun` do` / chun` do`。剩下。
- 4.【畀】：bi` / bun` gi (分佢)。給它、讓它、使它。
- 5.【毋單淨】：m` dan` qiang / m dan` ciang+。不只、不僅。

## 字紙有神

徐碧美

頭擺个老人家，見看著細人課本拿來坐，就會緊唸「出差世<sup>1</sup>哪！字紙有神！坐字紙斯會讀書毋識喔！」字紙有神！在哪位你知無？先生識講過：倉頡發明文字，故所這個文字神就係倉頡。涼亭係分人寮涼个，聖蹟亭係紀念倉頡也係分字紙歇暍、過化<sup>2</sup>个地方啦！

以前个客家人，會撈寫過个字紙凝起來，拿到一個地方燒忒，這個地方就係——聖蹟亭。佢代表个意思就係：客家人希望子女煞猛讀書，將來做一個有用个人。惜花連盆<sup>3</sup>，故所客家庄對讀書人異尊重，對寫過个字紙也異有禮，正會起一座亭仔來燒字紙，這也係一直流傳下來「敬字惜紙」个風俗。

在桃園客家庄，聖蹟亭就有六座。其中龍潭个聖蹟亭，係世界有名个。三進庭園，七支高高低低个楯仔形成「小中見大」个氣勢；爐體个石雕、對聯，更係一等一个藝術品。恁好个東西麼人無愛呢？有一擺風搓<sup>4</sup>夜，賊仔拿等鎚仔，鏗鏗鏘鏘緊敲，吵醒歇佇到對面个鄰長，鄰長緊拚拚趕過來，正知豬嫲同厥細人仔分賊仔拗<sup>5</sup> (led) 走哩。

這隻賊仔敢怕坐過字紙，正會讀書毋識——偷拿東西！字紙有神呢！

### 註釋

- 1.【出差世】：cud` ca` se / chud ca` she`。真糟糕！
- 2.【過化】：即過化存神之意。指字紙過化了以後，仍存在著它的精神與意義。
- 3.【惜花連盆】：xiag` fa` lien` pun` / siag fa` lien pun。愛花就連花盆也一起珍愛，意同愛屋及烏。
- 4.【風搓】：fung` cai` / fung` cai`。颱風。
- 5.【拗】：led / led`。抱。

## 第一次豆腐乾店

劉心怡

講著豆腐乾，大家自然會想著大溪，係來到大溪老街遶寮，定著會帶幾包仔轉去做等路<sup>1</sup>，大溪豆腐乾有一種特別个味緒，就係越嚙越香<sup>2</sup>。

滿街个豆腐乾，到底哪間係盡老个店仔呢？該就先對大溪个發展來講起，大溪係桃園盡早發展个所在，細帆船行過大漢溪駛入淡水河，做起貿易个生理，街市頭个店仔歸日仔鬧熱煎煎，堵著日本時代流行个歐洲巴洛克式混合中國閩南式个建築，就變成一條盡特別个街路。

民國十三年，有一个黃屋个先生，因爭屋下个開支大，為了愛賺加一息仔錢，故所開始用天然个井水來磨豆腐賣，日日打早天矇光，就揸豆腐擔去各各莊頭做生理，翻山過嶺實在煞猛，無想著，白豆腐乾雖然口味好，毋過一過晝就會酸忒，無賣忒个就了忒地，好在厥舖娘當伶俐<sup>3</sup>，想著加烏糖去煮白豆腐乾，越煮越烏，越煮越縮水，還加兜五香粉落去，毋單淨味道變無共樣，乜加異耐放，漸漸仔烏豆乾个名聲做出來地，變成大溪豆腐乾个特色。

後來，黃家个子孫壯旺，大溪豆腐乾跔等<sup>4</sup>觀光个發展，變成桃園个特產，連外國人就指名愛食。到底哪間係第一次店，既經搞毋清楚，也無重要地，大家共下將豆腐乾个生理做大，融合特有个大溪老街文化，相信每一坎店都係打頭等个好店。

註釋

- 1.【等路】：den`lu / den`lu<sup>+</sup>。禮物。
- 2.【越嚙越香】：ied ceu ied hiong` / rhad`ciau<sup>+</sup>rhad`hiong`。越嚼越香。
- 3.【伶俐】：lang`li / lang li<sup>+</sup>。聰明機敏。
- 4.【跔等】：ten`den` / ten den`。跟著。

## 笨港牽罟个由來

謝如珍

老頭擺有一位張古个舉人，坐船愛上京赴考。哪知船行到半路，堵著風搓起大波螺皺<sup>1</sup>，船沉地。等到透風落雨停地，張古清醒，漂流到海唇。佢行到岸唇去看哪，正知該片係河壩个出海口，一座水窟窿，遠遠看像一座孤島。乜就係今晡日个永安笨港。

岸唇當荒涼，正感覺肚屎枵，就鼻著一陣炙魚个味緒。行到河壩唇，「該係麼个……？」

有一个當高大、歸身生毛个野人當在河壩唇炙魚<sup>2</sup>。長毛人目金金看等佢，佢嚇着險險連三魂七魄全無忒，正蹶跣起來，行無兩步就分人擎棍仔拈落去。

等到佢醒來，正知分人關在山窿裡背肚，外背有一隻大石牯堵等出毋得。無幾久，就聽著轟隆聲後，大石牯就徙開，長毛人鑽落來。

就恁樣，佢分人關在山窿裡背，跔等長毛人共下戴。原來長毛人係嫲个，後來有身頂<sup>3</sup>就降了一个細俵仔，毋過佢共樣無自由。貼貼到俵仔三歲時節，有一擺門口大石牯無關好，佢就趕燒帶等俵仔手爬腳蹶逃走。

堵好岸唇停一條爛竹排，佢遽遽划船逃走。無想著長毛嫲在後背逐等來，細俵仔親眼看等阿姆分大浪捲落海肚，赴毋掣<sup>4</sup>救地。

多年以後，該細俵仔考著狀元。因為當思念阿姆，請鄉親搵手撈魚網串起來撈阿姆个骨骸，毋過撈無，嘎撈起當多魚仔撈毛蟹。故所鄉親就長透共下串網打魚仔，安到「牽罟」。

註釋

- 1.【波螺皺】：bo`lo`jiu` / bo`lo ziu`。漩渦，水流迴旋處。
- 2.【炙魚】：zag`ng` / zhag ng`。烤魚，將魚放在架上用火烤熟。
- 3.【有身頂】：iu`siin`hong / rhiu`shin`hong<sup>+</sup>。指懷孕。
- 4.【赴毋掣】：fu m`cad` / fu`m chad。來不及。



福建長汀縣係一個客家人聚總个莊頭，上早在宋朝時節識做天旱，大家都撿毋著來食，無米好落鑊哩啲！衰過个老百姓，逐儕都額結結仔<sup>1</sup>，日頭還係恁難人<sup>2</sup>，毋知愛仰結煞正好。該央時有人恁著：「偌兜來去寶珠峰山个龍王廟，祈求海龍王賜分雨水，好無？」大家試著這建議當好，就一家一家去收集米，正發現拿出來个米實在毋罇<sup>3</sup>啊。

恁來恁去毋知愛仰般正好，忽然間，有人講：「毋怕，偌俚就將大家个米，共下炊熟，過放入舂臼<sup>4</sup>肚，舂到軟滃滃有黏性，看毋著飯糝就做得咧！」這集合大家个力量，舂出个供品就安到「粿粿」。

續等就用粿粿去拜龍王，無想著，天頂个龍王食咁軟軟虬虬个供品，試著當特別，緊食緊阿謔。講來神奇，無幾久，雨，就落下來咧！這「粿粿」，嘎成為客家人最重要个點心咧。

陂塘係桃園个特色，百過年以前，鬥起來有歸萬隻个陂塘，陂塘摺陂塘做得通通透透，還做得囤水<sup>1</sup>，這對農業个發展有當大个幫助，該央時，桃園就有「千湖縣」个别名。後來，有石門水庫提供穩定个水源，陂塘就變少咁，其中保存下來盡有名个就係「龍潭大池」。

大池透長年有泉水，老輩人識講過，泉水窟有一坵白石，白石漏出來个時節，定著會落雨，從來毋識謙忒<sup>2</sup>，成時較久兜仔無落雨，大家就會擲牲儀去祭拜，每擺就當靈，故所喊做「靈潭陂」。

毋過，有一年做天旱，田坵燥到必縷必絲<sup>3</sup>，歸莊仔人愁勞博激，求神託佛乜無落半點雨。這時，有一个頭那毛白白，鬚鬚長長个老阿公行到大陂塘脣頂，佢緊抹厥个白鬚，緊對等大家講：「深潭裡肚有一尾大龍，愛連食三日齋，用盡虔誠个心來祈求。」話一講煞，老人家就毋見忒咁。

「一定係神仙下凡！一定係神仙下凡！」大家遽遽來食齋求雨，三日過後个臨暗頭，脈脈風<sup>4</sup>烏天暗地，曠燼<sup>5</sup>个電光過忒，續等雷公響到大嫲牯聲，這時節，一尾黃龍對潭底飛起來還帶來大雨，這場大雨係救命个仙丹，強強愛荒忒个田地又做得蔣秧仔咁，大家感動到雙手合十，緊講：「多謝神明保佑。」後來，這隻大陂塘就安到「龍潭陂」，「龍潭」个地名也一直流傳到今。

## 註釋

- 1.【額結結仔】：ngiag`gied`gied`e` / ngiag`gied`gied`er。愁眉不展。
- 2.【難人】：nad`ngin` / nad`ngin。指陽光強刺痛人。
- 3.【毋罇】：m`la / m`la+。不夠。
- 4.【舂臼】：zung`kiu` / zhung`kiu`。舂物的臼。

## 註釋

- 1.【囤水】：dun`sui` / dun`shui`。蓄水以備灌溉之用。
- 2.【謙忒】：liam`ted` / liam`ted。水位降低或水分乾竭。
- 3.【必縷必絲】：bid`li`bid`xi` / bid`li`bid`si`。裂開成細溝狀，形容非常乾燥。
- 4.【脈脈風】：mag`mag`fung` / mag`mag`fung`。形容事情來得很突然。
- 5.【曠燼】：ngiab`lang / ngiab`lang`。閃電。

## 魍神仔

倫妹

佢婆讀小學個時節，有一個戴屋後背個細俖仔同學，人生到細隻細隻，丕丕<sup>1</sup>毋會大，佢讀書個時節，毋係請假無來，就係長透赴毋著上課，問佢去哪位？佢講分一個矮人牽等去，問佢分矮人牽去有麼個感覺？佢講有發板摻雞脾好食，又問佢仰般走出來，佢講屙尿滲佢啊！背尾<sup>2</sup>大家正知，牽佢個係魍神仔，佢講個發板就係牛屎，雞脾就係草蜢個腳脾吶！

這下親像乜有這種事情發生，前幾日電視有報導講：有一個老人家，因為離開屋下行出去，試著自家行無幾遠，毋過嘎幾下日無轉來，害屋下人愁到會死，滿遍去尋，總係尋毋著，有人講係昂山<sup>3</sup>，毋過，幾日後又自家行轉來，問佢恁多日你哪位？佢講佢乜毋知，單淨<sup>4</sup>講有人渡佢去哪位又哪位……佢婆講：「這也怕係堵著魍神仔咧。」

這兜魍神仔個故事，毋知係真也係假，佢想：可能係精神毋好，正會恁樣敢怕。顛倒這下社會恁亂，該兜搶人個、食毒個，又乜像分魍神仔牽著，正會去做壞事。老古人言講：「學好三年，學壞三日。」佢俖絕對毋好分人帶壞啲！該兜帶人做壞事個人，就係現代個魍神仔吶！

## 雞胥仙摻膨風牯

古沛涵

大家就知有一个盡有名、盡會膨風<sup>1</sup>嘍雞類<sup>2</sup>個人安到李文古，毋過佢識聽佢公講過，恩俖庄肚也有雞胥仙摻膨風牯喔！一个安到阿弟牯，一个安到番薯牯。有一日阿弟牯堵著番薯牯，佢講：「番薯牯，仰恁久無看著！你因到哪位去？」番薯牯講：「無講你就毋知，講起來會嚇著人，上禮拜，佢去田項巡田水，看著一隻大草蜢，像笠嫫恁大，當佢該食禾仔，佢行過去，想愛打佢，逐佢走，旨知該隻大草蜢，像練過功夫個樣仔，對等佢踢過來，佢無堵好分佢踢著一腳，害佢個腳骨嘎偏著，毋會行，所以去拳頭師傅該位貼膏藥，到今正好！你知無？」

阿弟牯講：「阿姆哀！恁哀過！會嚇死人喔！佢摻你講喔！前日佢躔佢爸去伐竹駁，行到若屋脣個田螺陂塘過，在陂塘駁，乜看著一隻大蛤蟆，像秧盆恁大，當佢該食蚊仔，佢想摻佢捉起來，無想著，佢看著有人來，就黏時跳等走，佢驚佢走忒，就遽遽摻手頂個伐刀，對等佢個膻身就伐下去，佢跳落陂塘肚，毋過分佢伐下一支腳，你知有幾大支無？斤零重呢！佢拿轉去分佢姆煮一鍋蛤蟆湯，你知有幾好食無？這下想起來還口涎水<sup>3</sup>流流流流<sup>4</sup>（澇澇跌）。」番薯牯講：「還打爽喔！佢嘎無食著。」啊喔！大家聽看哪！這兩儕正式係雞胥仙摻膨風牯啦！

### 註釋

- 1.【丕丕】：ngan' ngan' / ngan` ngan`。長不大的樣子。
- 2.【背尾】：boi mi' / boi` mui`。後來。
- 3.【昂山】：ngong` san' / ngong san`。在山中頭昏神智不清而迷路。
- 4.【單淨】：dan' qiang / dan` ciang+。僅僅，只有。

### 註釋

- 1.【膨風】：pong fung' / pong` fung`。吹牛，講話誇大不實。
- 2.【嘍雞類】：pang' gie' goi' / pang` gai` goi`。比喻吹牛、說大話。
- 3.【口涎水】：heu` lan' sui` / heu' lan` shui'。口水。
- 4.【流流流流】：liu` liu` liu liu / liu liu liu` liu`。形容流個不停。

## 八仙綵个故事

何石松

盡多人屋下做好事个時節，都會掛八仙綵，八仙綵係仰般來个呢？

聽講頭擺有個人安到范丹，雖然屋下當苦，但係為人老實又煞猛，愛人贏過愛自家。比論講，在拜伯公个時節，大家都求伯公保佑自家升官發財，斯佢摻人無共樣，佢嘎求伯公講：「但願天下人人富，毋怕范丹一人窮」。佢自家苦到連一領衫都買毋起，還愁人無衫著。

石崇有個妹仔，閒綽綽<sup>1</sup>，眼看外背青年男女雙雙對對，佢乜想愛結婚。厥爸當無歡喜講：「毋係佢毋分你結婚，實在係你已經嫁了九擺咧，又死咧九個老公，仰做得再過嫁啊？」毋過，佢強強愛嫁，應厥爸講：「阿爸！別人一日無舖娘，做事心茫茫；佢一日無老公，做事懶停動。佢還係愛結婚啦！」

厥爸無奈何就講：「好啦！佢分你一條馬仔，你騎等馬仔向南行，半路做毋得停喔，一直等這馬仔自家停下來該當時，就可見到你愛結婚个對象咧。到該時，你斯愛大嫲牯聲喊三聲，『你分佢做老公好無？』就可以完成你个心願。」

厥妹仔照計進行，馬仔向南飄了歸半日，來到一隻大陂塘脣，馬仔忽然頓恬<sup>2</sup>毋行，石崇个妹仔感覺奇怪，就跳下馬來。佢看著陂塘肚有一個人佇該泅水，心肝當暢，就大喊三聲：「細阿哥仔，你分佢做老公好無？」

陂塘肚泅水仔个細阿哥仔，就係范丹，聽著有人佇陂塘脣大聲喊講分佢做舖娘，著一下驚，臥起來一看，陂塘脣講話个人，係一個靚妹仔，該下當敗勢，再看脣頭一條馬仔當當佇該食東西，佢大聲喊：「壞忒咧，你个馬仔摻佢个衫褲食忒咧！」

原來，范丹屋下貧窮，無衫無襖，高不將<sup>3</sup>用禾稈做衫，泅水之前摻禾稈衫放到陂塘脣，嘎分細阿姐个馬仔食忒去，仰結殺呢？細阿姐隨時將袈到膚身个襖擲分范丹，兩人見面以後，小姐說明來意，范丹家貧毋敢應承，就婉言推辭。小姐心意堅定，毋分佢走。范丹無結無煞<sup>4</sup>，就想：「毋當佢渡佢到佢屋下看看阿仔，佢看著佢屋下恁苦以後，就會自動走去。」所以兩儕渡等共下轉屋下。

這下，八仙屈指一算，知著范丹愛討舖娘咧，毋盼得范丹無屋好結婚，就連夜派了天兵天將，為范丹兩公婆起了一座靚靚个青堂瓦舍。為了加添喜氣，特別又製作了一幅金晶燭燼<sup>5</sup>个八仙綵，掛在門楣頂，八仙綵肚个八仙還會演奏八音，一時之間，鬧熱煎煎。

等到范丹轉來，發現自家个屋變到恁靚，試著當奇怪个時節，細妹仔就講：「你屋下比佢屋下還較靚，你仰騙佢諾？」兩儕就恁樣結婚咧。

新娘个阿爸係石崇，石崇係晉朝時代一等發有錢个人，佢知著妹仔屋下有恁好个東西，自家無，試著已見笑，就摻厥妹仔借，順續湊文武百官來厥屋下祭，佢講：「韶早大家來佢屋下看，佢屋下乜有仙女奏樂跳舞个八仙綵喔！」第二日，文武百官全部來到石崇屋下。無想著，這埕八仙綵嘎恬縮縮暗咚咚，無聲無色，文武百官來一個走一個，這儕一句，該儕一句，都係講：「石崇豪富蓋天下，毋當范丹一扇餅<sup>6</sup>。」

從此以後，客家人每逢喜慶宴會，都會在門楣頂掛八仙綵，並演奏八音。這就係八仙綵个故事。

### 註釋

- 1.【閒綽綽】：han`cog`cog` / han chog chog。悠閒；無所事事。
- 2.【頓恬】：dun`diam` / dun`diam`。停止。
- 3.【高不將】：go`bud`jiong` / go`bud ziong`。姑且不如將就，無可奈何之意。或作「高不如將」。
- 4.【無結無煞】：mo`gad`mo`sad` / mo gad mo sad。不知如何是好、實在沒辦法。
- 5.【金晶燭燼】：gim`jin`ngiab`lang / gim`zin`ngiab lang`。光彩閃爍。
- 6.【一扇餅】：id`san pin` / rhid shan`pin。一塊橫餅。在此指八仙綵。

## 上晝南風下晝北，四副牲儀俾愛得

何石松

台灣當多伯公，不管麼个大小事情就愛拜伯公，問伯公。初一、十五抑係初二、十六，都愛拜伯公。因為伯公熱心幫助人。有當多人準備牲儀果品前來祈求。

傳說有一日，四個人打早陸陸續續前來上香起福：

第一個來求个係行船个人，愛去北方，為了一路順利，就求伯公在出發以後，一路起南風，分佢一帆風順，南風所到，滿天係春，毋係當暢个事情咩？

第二個來求个乜係行船个人，毋過堵好顛倒，佢係愛下南，為了一路順風，就請求伯公保佑滿路起北風，分佢打幫一下，係講能早日去到，正經愛承蒙感謝。

第三個來求个係一位打魚儕，希望伯公做得庇佑，分佢好天，佢个魚脯能夠早日曬燥，毋會臭脯<sup>1</sup>忒。

第四個來求个係一位耕田人，因為堵堵正委秧仔<sup>2</sup>，希望伯公保佑天公落水，所點个穀種，遽遽生芽，該斯非常承蒙喔。

這四位信士，全部準備了恁豐沛<sup>3</sup>个牲儀酒筵，饒案叛果，土地伯公當然非常感動。

毋過，四人所求偏偏一南一北，一燥一溼，完全顛倒。舞到善良个土地伯公，不論係起南風抑起北風，落大水抑出日頭，都無法度同時滿足四儕个要求。佢左右為難，踩踩踏踏<sup>4</sup>，無結無煞！

無想著，土地伯婆坐脣頭開口講：「這又有麼个難？俚來『夜裡落水日裡晴，魚脯曬燥穀又生；上晝南風下晝北，四副牲儀俾愛得。』就好啦！」

註釋

- 1.【臭脯】：cu bu` / chui` bu`。腐臭味。
- 2.【委秧仔】：ve iong` e` / ve+ rhong` er。播種。
- 3.【豐沛】：pong` pai / pong` pai`。豐盛。
- 4.【踩踩踏踏】：cai` cai` tab tab / cai cai tab` tab`。踩進踩出，比喻猶豫不決的樣子。

## 守信用介三公主

何石松

頭擺，有一位皇后，操一團耳屎<sup>1</sup>，三年後，該耳屎嘎變一尾蟲仔，佢就用盤仔張等，瓠杓舂<sup>2</sup>等，無幾久，又變一條狗，名安到盤瓠。

恁堵好，西域番王造反，軍情當急，皇帝就下聖旨：「麼人能搵番王介頭那斬下來，就將三公主嫁分佢。」同時，搵這份公告貼在壁上。

但係，無人應。無想著，該條狗就跳起來，搵該張告示咬下來交分皇帝，皇帝感覺當奇怪，問：「你愛去咬犬戎个頭那係無？」該條狗就緊頷頭。

該條狗，離開國家，到了犬戎國，當得國王痛惜，日夜都共下。幾日以後，犬戎國王食酒醉，這條狗就搵佢个頭那咬下來，走轉京城。

雖然，這條狗建咧大功勞，但係，皇帝心肚正經係一重歡喜一重愁：「俾妹仔仰般做得嫁分狗呢？」該條狗看著毋像勢<sup>3</sup>，就講：「你兜搵佢舂在大鐘下七日，佢就會變靚靚个人。」

但係，到第六日時，皇后愁厥婿郎會翕<sup>4</sup>死，就搵蓋仔打開來。因為時間旨到，斯伸頭那旨變成人，還係狗頭。佢試著當艱苦，就遽遽走到山肚去，公主後背追等去，兩儕斯在山肚結婚。

皇帝派人去追，仰般乜追毋著，無辦法，就封該條狗安著「狗頭王」。

佢兩儕在山肚過到幸福快樂，降有三男一女。第一個送轉來分國王看，因為係用籃仔張等來，就分佢姓藍；第二個用盤仔張等來，所以就姓盤；第三個送來介時節，響大雷公，就姓雷；第四個係妹仔，嫁分姓鍾人。從此以後，這四姓个人口越來越多。

註釋

- 1.【操耳屎】：cau ngi` sii` / cau` ngi` shi`。挖耳垢。
- 2.【舂】：kiem` / kiem。蓋。
- 3.【毋像勢】：m qiong se / m` ciong` she`。情況不對。
- 4.【翕】：hib` / hib。悶。

## 毋到黃河心毋死，到了黃河死了心

何石松

傳說，頭擺有個人當長命，名喊彭祖。食了八百零歲，還想愛長生不老，哪位都去求神託佛。佢八百長春，當好做生日。有一擺，在八百八十零歲做生日個時節，堵好有一個靚膩膩個細阿妹仔佇外背經過，看著彭府鬧熱煎煎，歡喜壱天，就頓腳問，仰般恁鬧熱。佢聽講係八百歲個彭祖做生日時，忽然哈哈大笑，講：「細人仔呀！做麼個生日？」

彭祖聽著，確實著下驚，話著係高人來到，煞煞出門迎接，佢發現來個係一個細阿妹仔時，不免鄙視<sup>1</sup>，斯講：「你正幾多歲？講俚係細人仔！」

細阿妹仔講：「佢乜毋知幾多歲，但係，我識三見滄海化為桑田，桑田化為滄海，你呢？」

彭祖講：「細人仔，莫膨風<sup>2</sup>咧，想當年若姐婆出嫁時我還分佢請呢！」

細阿妹仔講：「莫騙我咧，你愛知得，黃河個水鮮<sup>3</sup>佢乜看過幾下擺<sup>4</sup>咧！」

彭祖講：「請問，黃河個水幾久正鮮一擺？」

彭祖雖然食咧八百零歲，還毋知黃河個水幾多年正鮮一擺。這個細阿妹仔同佢講，黃河個水一千年正鮮一擺。彭祖黏皮謙虛起來，拜託佢：「等到下二擺黃河水鮮時節，渡佢去看好無？」

細阿妹仔講：「做得呀，再過百零年，佢就來渡你去看黃河水鮮。」所以，佢就開始立志，一定愛看著黃河個水轉鮮。

彭祖又請教佢個大名，正知佢係鼎鼎大名個麻姑。

百零年後，黃河個水鮮咧。麻姑信守約定前來，嘎尋毋著彭

祖。佢問當久，正從一位鬍鬚蓬白個老人家口中知得彭祖已經死忒百零年了。原來，彭祖死個時節，當毋甘心，一直念等：「無到黃河，一定毋死心。」所以，佢個人雖然過身咧，心還係跳無停。麻姑為了完成佢個心願，特別帶著彭祖個心，騰雲駕霧去看黃河水轉鮮。

彭祖看著一千年正鮮一擺個黃河，當暢，麻姑一時無注意，嘎撈彭祖個心跌落黃河裡肚。突然之間，鮮鮮個黃河水，就變到黃黃個汶水，毋會再過鮮咧，佢個心乜跔等死忒咧。彭祖「無到黃河，心毋死」個心願總算完成咧。

所以，後人就講：「毋到黃河心毋死，到了黃河死了心。」



### 註釋

- 1.【鄙視】：pi sii / pi+ shi+。看不起、輕視。
- 2.【膨風】：pong fung´ / pong` fung`。吹牛，講話誇大不實。
- 3.【鮮】：xien´ / sien`。水清澈。
- 4.【幾下擺】：gi` ha´ bai` / gi´ ha+ bai´。好幾次。

## 盲<sup>1</sup>降俾仔先安名

何石松

頭擺有一個做人小娘姑个，無讀書，有多少仔戀，看著厥嫂輒輒<sup>2</sup>妍人<sup>3</sup>，連連續續降，降<sup>4</sup>到歸屋間个細人仔，佢多少有疑問講：「你降恁多人，安了恁多名仔，名仔都安忒咧，等俾下二擺降細人，還有麼个名可安呢？」

厥嫂就諛<sup>5</sup>佢講：「你毋會摻嬰兒仔安到阿diang係無？」

小娘姑聽了，非常歡喜，謹記在心。到了出嫁該日，下轎時節，突然看著新娘公戴个帽仔孬孬<sup>6</sup>，當生趣，忍毋核kid聲仔笑出來。

頭擺个新娘大體係頭犁犁<sup>7</sup>，無想著這個新娘恁大方，摻人無相同，恁多貴賓乜跔等哈哈大笑。

新娘看大家跔佢笑，盡沙鼻<sup>8</sup>个講：「你笑毋知，我笑知呀！」

眾人就問新娘仰般講？新娘講：「喔，佢笑佢阿diang个阿爸，帽仔戴孬孬。恁生趣！」

歸屋人客毋知阿diang係麼人，相賽<sup>9</sup>佢看佢，佢看佢，當奇怪。

最尾，新娘正哈哈大笑講：「阿diang，就係佢肚屎肚个嬰兒仔啦！哈哈！」

## 仰般<sup>1</sup>安到桑樹——無信用个細妹仔

何石松

盡久盡久以前，有一個細阿妹仔，厥爸到當遠个所在去做頭路，屋下斯伸著佢一個人，還過一條馬仔。妹仔逐日餵馬食，一儕孤孤棲棲<sup>2</sup>个戴在山林壁角，當想厥爸，就對馬仔講笑：「你摻佢爸接轉來，佢就嫁分你」。

馬仔聽了以後，就奮敲馬索，一直飄到厥爸該位。厥爸看著馬仔，暢到奈毋得，就行前摻馬仔牽著來，馬仔向等來个方向噉殺天<sup>3</sup>。厥爸想：「這條馬仔無緣事故恁樣叫，屋下係毋係出事情？」

佢就遽遽騎上馬背囊，馬仔一下仔就飄轉屋下去。兩子爺見面，當歡喜。因為這條馬對屋下人有特殊个感情，就像通靈性共樣，主人特別加兜好个飼料分佢食。但係，馬仔毋肯食，一看著細妹仔出入，就又跳又踢，像有話愛講樣，毋係一擺定定。

厥爸感覺奇怪，就偷偷仔問厥妹仔，厥妹仔詳細將愛嫁分馬仔个事情講出來。厥爸為著這件事情，就喊厥妹仔毋好講出去。

第二日，佢就因在暗摸胥疏<sup>4</sup>个位所，等馬仔出來个時節，一箭摻馬仔射死咧，又剝佢个皮，拿佇禾埕頂晒燥。恁堵好厥爸出門去，妹仔摻隔壁个姊妹共下寮，毋堵好嘎躡著馬皮，佢就講：「你正經係戀狗想食猪肝骨，你想愛佢嫁分你係無？毋知見笑，……堪該<sup>5</sup>咧斯！」

講忒以後，又蹬佢一下。無想著，毋知哪位吹來一陣大風，將馬皮摻厥妹仔共下捲起來，飛到毋知哪位去咧。

就近个細妹仔驚到會死，毋敢去救，走去摻厥爸講。厥爸滿天下去尋，乜尋毋著。幾日以後正佇一欂大樹頂，看到自家个妹仔摻馬仔，全部變做蠶仔咧，佇該樹頂呷絲<sup>6</sup>結包，蠶包又大又賁<sup>7</sup>。

隔壁个細妹仔就拿來畜，收入當多，就將這樹仔安到桑樹，桑就係喪个意思。一直以來，人屋面前，就無愛種桑樹。

### 註釋

- 1.【盲】：mang<sup>ˇ</sup> / mang。未之意。
- 2.【輒輒】：jiab jiab / ziab<sup>ˋ</sup> ziab<sup>ˋ</sup>。常常、經常。
- 3.【妍人】：hong<sup>ˊ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> / hong<sup>ˋ</sup> ngin。懷孕。
- 4.【降】：giung / giung<sup>ˇ</sup>。生小孩之意。
- 5.【諛】：nag<sup>ˋ</sup>，四縣腔用字，同「笑」seu / siu<sup>ˇ</sup>。笑。
- 6.【孬孬】：fe<sup>ˋ</sup> fe<sup>ˋ</sup> / fe<sup>ˊ</sup> fe<sup>ˊ</sup>。歪歪。
- 7.【頭犁犁】：teu<sup>ˇ</sup> lai<sup>ˇ</sup> lai<sup>ˇ</sup> / teu lai lai。頭低低。
- 8.【沙鼻】：sa<sup>ˊ</sup> pi / sa<sup>ˋ</sup> pi<sup>+</sup>。得意。
- 9.【相賽】：xiong<sup>ˊ</sup> coi / siong<sup>ˋ</sup> coi<sup>ˇ</sup>。爭相。

### 註釋

- 1.【仰般】：ngiong<sup>ˋ</sup> ban<sup>ˊ</sup> / ngian<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˋ</sup>。如何、為什麼。
- 2.【孤孤棲棲】：gu<sup>ˊ</sup> gu<sup>ˊ</sup> xi<sup>ˊ</sup> xi<sup>ˊ</sup> / gu<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>。孤單寂寞。
- 3.【噉殺天】：ve<sup>ˋ</sup> vong<sup>ˇ</sup> sad<sup>ˋ</sup> tien<sup>ˊ</sup> / ve vong sad tien<sup>ˋ</sup>。形容哭叫聲音大。
- 4.【暗摸胥疏】：am mo<sup>ˊ</sup> xi<sup>ˋ</sup> so<sup>ˋ</sup> / am<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˋ</sup> si so。黑漆漆的地方。
- 5.【堪該】：kam<sup>ˊ</sup> goi<sup>ˊ</sup> / kam<sup>ˋ</sup> goi<sup>ˋ</sup>。活該。
- 6.【呷絲】：pi xi<sup>ˊ</sup> / pui<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>。吐絲。
- 7.【賁】：pun<sup>ˊ</sup> / pun<sup>ˋ</sup>。厚。

## 阿姑承屁<sup>1</sup>得金釵

何石松

一個有錢个員外討心白，鬧熱煎煎，鑼鼓喧天，紙炮響無停。

花轎來到大門口，媒人打開轎門，牽新娘下轎，新娘踏啊出轎門，落廳下愛敬阿公婆个時節，毋堵好續「布～～」聲仔。家官聽著，面仔冷雪雪个講：「布～？還網喔！」

聰明个細姑仔黏皮接嘴講：「阿爸，係佢啦！」厥爸面色正轉過來。

新娘就對細姑仔<sup>2</sup>講：「阿姑好，阿姑乖，阿姑承屁得金釵！」就送佢一枝金釵答謝佢。

### 註釋

- 1.【承屁】：siin<sup>ˇ</sup> pi / shin pi<sup>ˇ</sup>。承接放屁之罪。在此，引人轉移目標，化解新娘的危機。
- 2.【細姑仔】：se gu<sup>´</sup> e<sup>`</sup> / se<sup>ˇ</sup> gu<sup>`</sup> er。年幼的小姑。

## 係佢毋係佢，頭那光匱匱

何石松

頭擺農業社會，六月當無閒，毋單淨愛割禾，拔穀擔，愛曬穀，做到無閒直掣，汗流脈落。到暗晡頭又還愛掌穀，一日下來當恹咧，掌穀時節時時會啄目睡。

有一個人當沙鼻<sup>1</sup>，逐擺啞啞滾<sup>2</sup>，講佢當醒睡<sup>3</sup>，狗言吠，佢就知有人來；貓言叫，佢就知有賊仔，從來毋識分人偷過穀。

鄰舍聽著，就講佢雞顏仙<sup>4</sup>，「嘴啞啞，尿澀澀<sup>5</sup>」，斯想辦法來整治<sup>6</sup>佢。

一暗晡，又輪著佢睡禾寮掌穀咧。暗晡頭涼風沁沁仔吹來，恹咧一日个佢，坐無兩下仔就睡忒咧，喊也喊毋醒，還睡到牽覺<sup>7</sup>。

整治佢个人，就拿等剃頭刀，摻佢个頭那毛剃淨淨，又摻佢扛到田中央去，佢還係續等睡。

一覺醒來，迷迷糊糊，無看著禾埕，也無看著穀堆，仰會睡到田中央，又摸一下自家个頭那，感覺還較奇怪，就唸唸唸唸講：「係佢毋係佢，頭那光匱匱<sup>8</sup>；頭那同佢剃，田續摻佢犁。」

### 註釋

- 1.【沙鼻】：sa<sup>´</sup> pi / sa<sup>`</sup> pi<sup>+</sup>。驕傲。
- 2.【啞啞滾】：de de gun<sup>`</sup> / de<sup>ˇ</sup> de<sup>ˇ</sup> gun<sup>´</sup>。不斷自誇炫耀。
- 3.【醒睡】：xiang<sup>`</sup> soi / siang<sup>´</sup> shoi<sup>+</sup>。警醒。
- 4.【雞顏仙】：gie<sup>´</sup> goi<sup>´</sup> xien<sup>´</sup> / gai<sup>`</sup> goi<sup>`</sup> sien<sup>`</sup>。吹牛大師。
- 5.【嘴啞啞，尿澀澀】：zoi de de · ngiau ce ce / zhoi<sup>ˇ</sup> de<sup>ˇ</sup> de<sup>ˇ</sup> · ngiau<sup>ˇ</sup> che<sup>ˇ</sup> che<sup>ˇ</sup>。誇大不實，一定漏氣。
- 6.【整治】：zang<sup>`</sup> cii / zhang<sup>´</sup> chi<sup>+</sup>。修理。
- 7.【牽覺】：kien<sup>´</sup> gau / kien<sup>`</sup> gau<sup>ˇ</sup>。打鼾。
- 8.【光匱匱】：gong<sup>´</sup> kuai<sup>ˇ</sup> kuai<sup>ˇ</sup> / gong<sup>`</sup> kuai kuai。光溜溜。

清明日，當多人愛去掛紙，麼个安到掛紙呢？

聽講，春秋時代，晉國公子重耳流亡國外十九年，介之推為佢食當多苦，摻佢想辦法渡過一重一重个難關，天寒地凍个冷天，重耳想食兔仔肉，毋過，恁冷个天，哪來兔仔呢？佢就偷偷仔割下自家个腳髀肉<sup>1</sup>，準做兔仔肉分重耳食。

後來，重耳轉到晉國，就係歷史上个晉文公。晉文公摻咗佢渡過難關个部下，全部分封官職。無想著，介之推該當時嘍<sup>2</sup>毋知走哪去咧。經過各方打探，正知介之推無愛做官，渡等厥姆走到當遠當遠个綿山去<sup>3</sup>起來咧。

晉文公就遽遽渡等兵馬去，想愛尋介之推轉來。但係，山恁高，樹林恁密，仰般尋得著呢？壞心个人就建議，放火燒山，佢自然就會走出來。

濃天濃地个大火，連續摻綿山燒咧三日三夜，還係無看著介之推个形影。文公等火過咧，就一步一步蹶上山頂去尋。無想著，介之推摻厥姆攬等樹仔，分火燒死咧。

佢看著介之推分火燒到像火炭樣，心情當艱苦，毋知仰結煞<sup>4</sup>正好。該日，堵好係清明時節，愛去風水項祭拜祖公，照理愛燒紙錢分祖先，但係，佢想著介之推分火燒到恁衰過<sup>5</sup>，實在毋盼得<sup>6</sup>過用火來燒紙錢，就將紙錢掛在碑石頂，所以安到掛紙。

掛紙个名詞，就一直流傳下來。

## 註釋

- 1.【腳髀肉】：giog`bi`ngiug` / giog bi`ngiug。大腿肉。
- 2.【嘍】：sa / sa`。竟、卻。
- 3.【園】：kong / kong`。藏。
- 4.【仰結煞】：ngiong gad`sad` / ngiong`gad sad。怎麼辦。
- 5.【衰過】：coi`go / coi`go`。可憐。
- 6.【毋盼得】：m`pan ded` / m`pan`ded。不忍心。

頭擺，有一個家財萬貫个員外，當發<sup>1</sup>又當貪心，長透想空想缺<sup>2</sup>。有一日看著鄰舍个後生舖娘，靚膩膩，就想愛去鈎佢。毋過，一直無機會著手。一日，看著舖娘人个老公上山做事，堵好屋下个烏貓佇屋肚飄來飄去。突然心生一計：不如將自家个烏貓打死，賴鄰舍，監佢賠<sup>3</sup>。隔壁係一家窮苦人，哪賠得起，係賠不起，就逼佢用舖娘來還債，這計敢毋係當妙？

正經係「色」從心上起，惡向膽邊生，烏貓生生分亂棍打死，擲到隔壁屋背菜園肚。員外詐意<sup>4</sup>來尋貓仔，看著死貓仔，佢到當關<sup>5</sup>，氣噴噴賴佢打死厥个烏貓。

隔壁兩公婆一但就老實，看佢惡豺豺仔，毋想摻佢計較，無奈何賠償算咧。無想著，員外嘍食佢夠夠，講：「哪有恁便宜？我屋下个烏貓，當會捉老鼠，上港有出名，下港有名聲。喵喵一聲，就嚇死大老鼠；一跳三步，就咬死大白兔。正經係『烏貓白肚，值得兩千五』，兩千五遽遽拿來，係無錢，用若舖娘來賠乜做得。」

兩公婆，為了這件事愁到會死。做妹仔个看著恁欺負人个員外，過度毋得<sup>6</sup>，就同厥爸講：「毋使愁，恁樣个人愛好好摻佢教訓，斯愛恁樣恁樣，就做得。」

原來妹仔擇了吉日良辰，請來公正人士，同時請員外到屋下食飯，順續來領轉賠償金兩千五。另外，還特別準備一支舊飯匙，放在飯甌肚。妹仔愛員外來看看這傳家之寶个飯匙，員外拿起飯匙愛添飯，略略仔出力，飯匙就斷忒咧。員外哼聲仔講：「這麼个飯匙，飯旨添著就斷忒咧！」

妹仔看著，黏皮行前來，愛佢賠償，財主毋單毋賠，還愛討該兩千五。鄰舍个妹仔從容个講：「佢屋下个飯匙，係買毋著个。這係佢个傳家之寶，罕有个桂木飯匙。做得添飯舀粥，還做得煎魚炒肉。『飯匙兩日，值得兩千六』，扣忒貓錢，你還愛還佢一百個銀。」

## 註釋

- 1.【當發】：dong`bod` / dong`bod。很富有。
- 2.【想空想缺】：xiong`kung`xiong`kied` / siong`kung`siong`kied。打歪主意。
- 3.【監佢賠】：gam`gi`poi` / gam`gi poi。強迫他人賠償。
- 4.【詐意】：za i / za`rhi`。假裝。
- 5.【佢到當關】：giug do dong`ad` / giug`do`dong`ad。裝作很生氣。
- 6.【過度毋得】：go tu m`ded` / go`tu`m ded。看不下去。



## 猴仔个屎脰<sup>1</sup>仰般恁紅

何石松

頭擺，有一個家娘<sup>2</sup>，非常惱心白<sup>3</sup>，常常呵呵咄咄<sup>4</sup>，嫌這嫌該，苦毒<sup>5</sup>佢。毋係喊佢撿樵，就係揸水，心白過到心情盡艱苦，逐日用目汁洗面。

有一日，心白揸等<sup>6</sup>水桶，愛去水井揸水，緊行，緊想著自家个辛酸，又生到恁媿<sup>7</sup>，目汁像泉水樣流下來。佢撈水桶放下，愛張水个時節，一个滿面鬚鬚个老阿伯出現在面前。

「細阿妹仔，汝噉做麼个？」老阿伯問。

「佢噉<sup>8</sup>佢生到恁媿，毋得人惜，佢家娘又長透罵佢，心情艱苦，就噉出來。」心白目汁闌干應佢。

老阿伯聽著以後，就拗兩枝芒花，對佢面頂畫兩下，又呸一啖口水，無想著，這個心白突然之間，就變到花容月貌，當靚咧。心白非常歡喜，愛承蒙佢个時節，矚目<sup>9</sup>之間，老阿伯就毋見忒咧。

心白當歡喜个轉到屋下。家娘看著心白變到恁靚，險險<sup>10</sup>毋識佢，就問：「你仰會變恁靚呢？」

心白就將佢堵著老阿伯个情形遞家娘講，家娘聽著以後，乜想愛靚起來，就遽遽揸擔水桶，噉等去水井揸水，希望遇著老阿伯。

老阿伯看著家娘目汁闌干个來到水井脣，就問佢仰般噉到恁傷心，家娘个回答撈心白講个完全共樣，講忒又噉。老阿伯聽了以後又拗兩支芒花，在佢面前畫兩下，無想著，矚下目定定，看著水裡背个自家，仰會變像猴仔呢？

### 註釋

- 1.【屎脰】：sii vud` / shi+ vud。屁股。
- 2.【家娘】：ga`ngiong` / ga`ngiong。丈夫的母親。
- 3.【心白】：xim`kiu` / sim`kiu`。兒媳婦。
- 4.【呵呵咄咄】：ho`ho`dod`dod` / ho ho dod dod。大聲怒斥。
- 5.【苦毒】：ku`tug / ku`tug`。虐待。
- 6.【揸等】：kai`den` / kai`den`。挑著。
- 7.【恁媿】：an`ze` / an+ zhe`。很醜。

從此以後，家娘毋敢轉屋下，長透走出去，肚屎枵<sup>11</sup>个時節，正轉來食飯。毋管心白煮好，抑係旨煮好，就用手去地<sup>12</sup>，跳到灶頭頂食，逐日共樣。心白毋知仰般正好，實在無結煞<sup>13</sup>，想來想去，又去問老阿伯。

老阿伯教佢，準備一只燒到紅紅个磚仔，放在灶頭頂，等到家娘轉來地飯跳上灶頭，坐著磚仔个時節，佢就毋敢倒轉來咧。

斷真喔！變成猴仔个家娘又轉來咧，佢地著飯菜就跳上灶頭頂，看著一張用磚仔做个凳仔，乜無看清楚，就坐落去。「哎呀！」，佢痛到噉噉滾<sup>14</sup>噉等出。佢个屎脰分紅磚仔燒到紅紅咧，一下仔就毋知走哪位去。自從這擺以後，家娘變成个猴仔一直無轉來。毋過，所有猴仔个屎脰全部就變到非常个紅咧。



- 8.【噉】：gieu / giau`。哭。
- 9.【矚目】：ngiab`mug` / ngiab mug。眨眼。
- 10.【險險】：hiam`hiam` / hiam`hiam`。幾乎，差點兒。
- 11.【枵】：iau` / iau`。餓。
- 12.【地】：ia` / rha`。抓。
- 13.【無結煞】：mo`gad`sad` / mo gad sad。無可奈何。
- 14.【噉噉滾】：ve ve gun` / ve`ve`gun`。哇哇叫。

頭擺有一個人，看著遠遠个深山，一年透天都有濛煙<sup>1</sup>，斯像仙山共樣。佢想：「該位一定有靈氣，有靈氣个位所，就一定有當好个仙丹藥草。」一心想愛入山肚去尋<sup>2</sup>藥草。

日仔一日一日過忒，佢乜無去深山肚尋藥草。後來，佢討一個舖娘<sup>3</sup>，兩儕過等幸福个日仔。厥朋友就笑佢：「你講這生人愛去山肚尋草藥，到今乜無去，這下，你又討舖娘咧，做人講个：『捨毋得嬌妻，做毋得好漢。』你還較無辦法去山肚尋草藥咧！」

這個後生仔分幾個朋友激著，就講：「佢一定愛去山肚尋藥草。」出門之前，摻厥姆、厥舖娘講：「佢去山肚尋藥草，長者三年，短者三個月，就會轉來。係無轉，舖娘愛嫁愛留，自家決定。」講忒，就出發咧。

佢離開屋下以後，半年無轉，一年無轉，兩年又無轉，強強會三年咧，嘎一直無轉屋。三年到咧，還係無轉來，厥姆好心，驚怕誤了心白个青春，就分佢改嫁別人。

好死毋死，三年過後。有一日，俵仔轉來咧！無看著舖娘。問厥姆，正知自家个舖娘又嫁別人咧。佢當傷心，就去尋厥舖娘。

佢摻厥舖娘講：「佢尋當多好藥草，想愛拿去賣，賣著个錢愛買靚衫分你著。可惜，這下你又嫁咧，佢無心情去賣，將就這兜藥草送分你好咧！」

厥舖娘轉去，不時看著藥草，就會想著厥老公，原來佢係一個好老公，目汁嘎流出咧。越想越艱苦，嘎想到發大病。既然恁多藥草，佢就燉來試食。無想著，藥到病除，病斯好咧。雖然病好咧，心情還係當難過！就對等藥草講：「當歸時節你毋歸，毋當歸時你又歸；望你當歸你毋歸，正經當歸佢仰歸！」

所以，這種藥草，就安到「當歸」！

註釋

- 1.【濛煙】：mung rhan` 僅海陸腔用，四縣腔為「濛沙煙」mung`sa`ien`。霧。
- 2.【尋】：qim` / cim。尋找。
- 3.【舖娘】：bu`ngiong` / bu`ngiong。老婆。

唐朝有個才子安到羅隱，才情當高，當多後生男女都愛佢，摻佢吟詩作對，非常快樂。算命先生講佢有皇帝命，佢歸家人聽著都當暢<sup>1</sup>。尤其係厥姆，知得自家个俵仔下二擺會做皇帝，嘎一時忍毋核<sup>2</sup>，一張嘴啦啦滾<sup>3</sup>，緊講厥俵仔下二擺會做皇帝。

有一日，佢在灶下炒菜个時節，緊炒菜，緊大聲講：

「等佢俵仔做皇帝時，某某人愛捉來刷<sup>4</sup>！」

「等佢俵仔做皇帝時，某某人愛摻佢關起來！」

「等佢俵仔做皇帝時……」

越講越大聲，鑊鏟越鏟越重，鑊鏟摻箸出力牯頓啊去，這一頓，不得了，堵好灶君爺佇該睡當晝，大腳髀嘎分佢頓著。灶君爺痛到跳天，心想：「到底係麼人恁大膽，敢頓佢个大腳髀？」

啊！原來係未來个皇太后，佢啞啞滾<sup>5</sup>講話，到底佢講兜麼个呢？詳細聽看啊！啊！毋聽還好，一聽正知，厥俵仔都還言做皇帝，就愛刷人，若做到皇帝，該還費得直！恁樣个人仰做得分佢做皇帝？

黏皮<sup>6</sup>打電話報告玉皇大帝，撤銷厥俵仔个皇帝資格，玉皇照准，遽遽就派了天兵天將，將佢奪胎換骨，奪了佢个皇帝命，除去龍胎，化為凡骨。化到頸筋時，一陣雞啼聲傳來，天兵煞煞放下工作，倒轉天庭頂。造成了後來个羅隱，頸筋以上係皇帝，頸筋以下係平民，羅隱个皇帝夢，就恁樣無忒咧！

羅隱仰般無辦法做著皇帝？就因為厥姆——亂講話个關係。

註釋

- 1.【暢】：tiong / tiong`。高興。
- 2.【忍毋核】：ngiun`m`hed / ngiun`m`hed`。忍不住。
- 3.【啦啦滾】：leb`leb`gun` / leb`leb`gun`。說個不停。
- 4.【刷】：cii` / chi。殺。
- 5.【啞啞滾】：giab`giab`gun` / giab`giab`gun`。說個不停。
- 6.【黏皮】：ngiam`pi` / ngiam`pi。馬上。

頭擺有個才子，安到羅隱，逐日騎條馬仔滿天飄<sup>1</sup>。

有一日行到路上，看著老阿伯背佢佢<sup>2</sup>在該蒔田<sup>3</sup>。就對老阿伯講：「上坵田<sup>4</sup>水漕漕，下坵田水漕漕；老阿伯，請問你，今晡日蒔盡幾多千，幾多百，幾多十頭禾？」

老阿伯係老實人，一時之間嘅無辦法應佢。轉屋下就摻厥妹仔講，厥妹仔教佢，韶早<sup>5</sup>愛仰般應佢。

第二日，羅隱又來咧。

老阿伯就問佢：「羅隱仔，騎條馬仔耳劇劇<sup>6</sup>，請問你，昨晡日行盡幾多千，幾多百，幾多十隻跡？」

羅隱一聽，老阿伯仰佢會問話，就問：「係麼人教你个？」

老阿伯講：「係佢妹仔啦！」羅隱遽遽就去尋厥妹仔。

去到厥屋下，厥妹仔堵堵行到大門口，羅隱乜堵堵愛下馬。就講：「細阿妹仔，你看佢這下係愛下，抑係愛上？」

細阿妹仔堵好一隻腳佇門肚，一隻腳佇門外，就講：「你看佢這下，係愛出，抑係愛入？」

羅隱分佢堵到口水嘅哽著，黏皮又講：「你看佢嘴肚這口水，係愛呖，抑係愛吞？」

細阿妹仔聽著以後，遽遽跔下去，就講：「你看佢這下，係愛屙屎，抑係屙尿？」羅隱嘅嘴擘擘，毋知愛講麼个。

註釋

- 1.【滿天飄】：man' tien' beu' / man` tien` biau`。到處兜風。
- 2.【背佢佢】：boi gu' gu' / boi` gu` gu`。彎著腰。
- 3.【蒔田】：sii tien` / shi+ tien。插秧。
- 4.【上坵田】：四縣腔作「上坵田」song kiu' tien`。  
海陸腔作「上夫田」shong+ fu` tien。
- 5.【韶早】：seu` zo` / shau zo'。明天。四縣說「天光日」tien' gong' ngid`。
- 6.【耳劇劇】：ngi` hiag` hiag` / ngi' hiag hiag。耳朵矗立的樣子

一隻蟻公看著草頭下有一粒鴨卵，鴨卵圓圓，蟻公幹到脣口過。

好恬恬：「啲」一聲，蟻公著下驚，跔等一陣大地動，鴨卵必<sup>2</sup>到兩析。蟻公企正一看，原來係鴨卵出子得似<sup>3</sup>。

正暴啊出个細鴨子，頭探探仔緊看蟻公，還：「阿姆！阿姆！」緊喊佢阿姆。

蟻公緊搖頭緊講：「毋係！毋係！佢無翼，佢毋係若姆。」細鴨子同兩隻翼胛開開<sup>4</sup>來撥兩下就講：「喔！佢仰喔！」

毋過，佢想了一下又喊：「阿姆！阿姆！」蟻公又緊搖頭緊講：「毋係！毋係！佢个嘴細細尖尖，汝个嘴扁扁圓圓，佢毋係若姆。」細鴨子摸一下嘴講：「喔！佢仰喔！」毋過，佢想了一下又喊：「阿姆！阿姆！」

蟻公又緊搖頭緊講：「毋係！毋係！吾腳趾無腳罅皮<sup>5</sup>，毋會泅水，故所佢毋係若姆」。細鴨子低頭看腳趾講：「喔！佢仰喔！」毋過，佢想了一下又喊：「阿姆！阿姆！」

蟻公無結無煞，好恬恬聽著：「聒！聒！聒！」，一隻鴨嫲泅水轉來，蟻公遽遽指等鴨嫲講：「該正係若姆。」

細鴨子臥起頭看真仔，斷真無差，有翼胛、嘴扁扁圓圓、當大隻、會泅水，佢搖搖當當走等過去。

蟻公心肝想：「呵！該哉厥姆佢遽轉來，係無，佢奈有佢多乳分佢食。下二擺係再過堵著這種事情，一定愛先同佢講：佢係公个蟻公，毋會降細鴨子，故所佢毋係若姆，毋過！嫲个蟻公異像乜毋會生鴨子呢，真奇怪。」

註釋

- 1.【細鴨子】：zii` / zii'。專指才出生的小鴨子。鴨仔才是鴨子的總稱。
- 2.【必】：bid` / bid。裂開。
- 3.【得似】：ded` sii / ded sii`。罷了。
- 4.【翼胛開開】：id gab` hia' koi' / rhid` gab hia` koi`。翅膀張開。
- 5.【腳罅皮】：罅(縫) la / la`。腳趾縫的蹼。

## 手盤摻手背<sup>1</sup>本旦係好朋友

張捷明

手盤摻手背本旦係好朋友，日日共下做事。

手盤盡堅耐、盡會忍，梳妝打扮無厭份，燒冷粗事做毋完；手背閒于于<sup>2</sup>驚燒怕冷，日日還愛防曬保養。

這一日手盤滿腹心酸，怨天下無公平，就寫一封信仔投上帝講：「毋係講手盤手背都係肉<sup>3</sup>？仰般做事總係佢，閒寮總係佢？」

上帝看過信仔，知講手盤受委屈，就回信安貼佢講：「上帝關了一扇窗，同時又開了另一扇窗，用心看，就會看著佢分汝幾多磨練機會。」手盤怨氣無奈透，奈有體會著上帝个苦心。

下屋也有兩個好朋友，一個安到腳底一個安到腳盤<sup>4</sup>，又乜一儕做一儕寮。

腳底看著手盤還係無元氣，就勸話佢：「佢乜恁做，下崎上崎行無停，無鞋著驚踢著，有鞋著又難出頭天。毋過，因為佢毋怕路頭遠，主人正能體會麼个安到『行萬里路勝讀萬卷書』。」

手盤聽了後，想著因為自家恁煞猛，正分人安到雙手萬能。想著這，手盤無再過道嘆，心肝也活開<sup>5</sup>。故所就摻腳底講恁仔細，又歡歡喜喜去做事也。

## 火燄蟲看花火

張捷明

一隻細細隻个火燄蟲，攞等一隻靚靚个細燈籠，跔等火燄蟲阿公去海邊看慶祝花火。

聲傳十里遠，光照半天雲，一陣又一陣个讚嘆摻爆炸聲，跔海浪同進退；一下又一下个七色光，照到海水、石頭同人潮，清清楚楚。

細火燄蟲看到嘴擘大大，自出世還毋識看過恁靚个光，拿起自家个燈籠，嘎看毋著半點火。

一暗晡个鬧熱總算煞棚<sup>1</sup>，看鬧熱个人漸漸退，天頂又奔轉一層烏色，細火燄蟲攞等該隻又嫗<sup>2</sup>又細个燈籠，跔等阿公愛轉屋。

細火燄蟲緊飛緊道嘆：「無看過花火，毋知自家个燈籠嫗，看過花火，正知麼个安到大放光明。」

火燄蟲阿公就教佢：「乖孫仔毋使怨嘆，恩俚細罔細<sup>3</sup>，毋過毋會濫、毋會嫗，雖然恩个光只有三寸遠，只愛肯行，共樣做得照過千里路頭；恩俚細細一盞火，有心點著，就係烏暗中个一個希望，恬恬靜靜个火燄蟲，毋會輸一天頂个花火。」

細火燄蟲聽著阿公恁樣講，斡轉頭看啊自家个細燈籠，確實無差，暗夜中同花火共樣恁靚，就本本<sup>4</sup>歡歡喜喜信心十足，攞等靚靚个細燈籠，跔火燄蟲阿公飛等轉哩。

### 註釋

- 1.【手盤摻手背】：手心和手背。
- 2.【閒于于】：于 cog` / chog。閒閒沒事做。
- 3.【手盤手背都係肉】：一視同仁沒有偏心。
- 4.【腳盤】：腳掌上方。
- 5.【活開】：活 va`。豁然開朗。

### 註釋

- 1.【煞棚】：sod pang` / sod` pang。劇終。
- 2.【嫗】：ze` / zhe`。醜。
- 3.【細罔細】：我小歸小、我小是小。
- 4.【本本】：依然。

阿婆去買鏡，賣鏡个細阿姐講：「老人家面皮打摺，也愛照鏡喔？」阿婆緊看鏡緊講：「汝講个係麼个話，六十年前佢斯靚過旦<sup>1</sup>。」

阿婆擇好一面鏡，拿起照自家講：「這面鏡做來無好，鏡面無平色目毋靚，看著个面皮皺皺還會打摺。」

賣鏡个細阿姐講：「阿婆還慶，知講這係過時个鏡，恁樣啦，一面十個銀，兩面五個銀，三面毋使錢，便宜賣啦。」

阿婆又換一面鏡看講：「佢愛頭擺該種鏡，該央時个師傅，人又好、技術又慶，面面鏡毋使擇，細阿姐照起來儕儕都恁靚。」

賣鏡个細阿姐講：「吾公頭擺做鏡，乜毋識分後生阿姐嫌，隻隻都講實在靚，這兜鏡就係吾公頭擺賣仲个鏡。」

阿婆換看第三面鏡講：「莫怪『火燒豬頭——熟面熟面』，緊看緊合眼，原來就係六十年前个流行貨，細阿妹，頭下汝仰般講？三面毋使錢？該就總下同汝貌起來<sup>2</sup>。」

賣鏡个細阿姐講：「阿婆還慶，耳公恁利。毋過，一面鏡好看面容，三面鏡做麼个用？」阿婆拿起鏡仔講：「一面鏡兩面鏡，面面相對孤栖毋使驚。」

賣鏡个細阿姐講：「孤栖子兒好做伴。」

阿婆拿出乾坤袋愛裝鏡講：「後生毋曉想，分人線動講：『多子多冤愆，無子像神仙』，盲知老仔跌倒嗰無人牽。該下佢同汝講笑定定，恁好个鏡總下愛賣幾多錢？」

賣鏡个細阿姐襯手收鏡講：「吾公有交待，鏡賣識貨有緣人，毋使錢，做汝拿去用啦！」

阿婆收好鏡，心思行入鏡中，又轉到後生十七八。

註釋

- 1.【斯靚過旦】：漂亮的程度，勝女主角。
- 2.【總下同汝貌起來】：貌（總承擔）mau / mau<sup>+</sup>。全部向你買下來。

大概三、四十年前，適苗粟有一個書讀盡高<sup>1</sup>个後生人，盡有出息。毋過，佢並無歡喜，逐日都心心念念一件事：厥姆呢？厥姆係麼人？今佢恁大矣，會賺錢矣，嗰毋知愛去奈賢孝厥姆。

有一日，街上有人同佢講：「該啊，適南苗車頭，日日坐等手推車，分人搵上搵下<sup>2</sup>个乞食嫲阿慧妹<sup>3</sup>，就係若姆啦！」後生人毋信，毋過該儕人講到有手有腳<sup>4</sup>，佢遽遽走轉去問畜佢大个阿爸。

厥爸正同佢講：「汝係佢在街上拈轉來畜个，頭擺汝還細，驚汝嫌若姆係乞食嫲，毋敢同汝講，今汝大矣，恁曉得恁賢孝，佢就放心矣。」

該後生人正知自家身世，遽遽跪下來感謝畜佢大个阿爸講：「無天奈有地，無阿爸阿姆奈有佢，做人愛食水唸著水源頭，老古句講：『狗不怨家貧，子不嫌母醜』，佢奈會嫌吾姆係乞食。」

佢又遽遽走去街上，親身將一身鹵膏礙塞<sup>5</sup>个乞食阿姆搵轉去，親身摻阿姆身腳洗淨，日日奉養賢孝。『掄沉竹頭出好筍<sup>6</sup>』，乞食嫲阿慧妹春光嘖！

下後，南苗車頭，就無人再看著該乞食嫲流浪街頭矣。地方人士就將這個故事傳開，拿來教示世細<sup>7</sup>。

註釋

- 1.【書讀盡高】：學歷非常高。
- 2.【搵上搵下】：搵（推）sung` / sung´。推上推下。
- 3.【乞食嫲阿慧妹】：慧（笨）ngong / ngong<sup>ˇ</sup>。傻乞丐婆。
- 4.【講到有手有腳】：說得煞有其事。
- 5.【鹵膏礙塞】：礙塞 ngai sai / ngai<sup>+</sup> sai<sup>+</sup>。一身髒兮兮的。
- 6.【掄沉竹頭出好筍】：掄沉 lem dem / lem<sup>ˇ</sup> dem<sup>ˇ</sup>。毫無生機的竹叢也會長出好竹。
- 7.【教示世細】：世細 sii se / shi<sup>ˇ</sup> se<sup>ˇ</sup>。教育後輩子孫。

## 時計果唱山歌

張捷明

豆腐伯姆<sup>1</sup>好好恬恬心當焦<sup>2</sup>，就趕緊發出E-mail，邀請生到圓圓香香、一身吊菜色个時計果<sup>3</sup>來過家寮。

時計果收著信仔，毋敢有半下停跔煞煞就出發。一路上龔龔春春半行半走，一下無細義嘎來撞著人。厥頭那還言臥起就先開聲罵：「奈隻無頭神，行路毋看路。」

等佢頭那臥啊起就嚇一下，濃濃濃緊講：「唉喔～！好得無分別人看著，恁見笑，原來係自家無頭神撞著鏡仔得似。」

確實無差，頭前个鏡肚真經也企等一個——共樣生到圓滾滾，一身吊菜色个時計果摻佢對面相，共樣嘴擘擘、共樣恁著驚。

佢續等起腳行，等幹過鏡仔又試著奇怪，佢看著鏡肚个時計果仰般還恬恬企適該，表情動作嘎摻佢無共樣。

這下佢正想著，大馬路上應該毋會有人挑挑放鏡仔，佢又恁下真：「該佢頭下撞著个係麼儕呢？仰般生來摻佢共樣～共樣。」

時計果就開聲問：「汝係麼儕？仰摻佢生到全無奈走爭<sup>4</sup>。」

該儕人應講：「佢係『toˋ kie soˋ』，愛去豆腐伯姆該位，汝又愛去哪？」

時計果聽著，試著當生趣个講：「佢乜愛去豆腐伯姆个，該就共下行！」

去到豆腐伯姆屋下，又看著另外一儕人，講佢安著『百香果』，也摻佢倆儕共樣～共樣，從對面行等來。

豆腐伯姆看著，大家共下來，心肝頭活開<sup>5</sup>。

原來『時計果』、『toˋ kie soˋ』、『百香果』係『一個賊牯三隻名<sup>6</sup>』——共樣水果啦。

## 細老虎堵著年

張捷明

正月初一，寒風呼！呼！呼！面烏烏个年<sup>1</sup>，搵一隻乾坤袋<sup>2</sup>，踏等北風个腳跡印從北極出發，向南行過西伯利亞、行過雪个故鄉。佢愛去海上蓬萊仙島，半路堵著一隻細老虎。

這隻細老虎毋係普通个老虎，厥肩胛像海恁闊，背囊像地泥恁賁，四支腳骨粗過不周山該支堵天樞，尤其係額頭上該隻王字，分分明明清清楚楚。

毋過，佢毋係惡老虎，厥心肝摻菩薩共樣～共樣，像月光恁軟；厥目珠像日頭恁利，專看烏暗个地方；毋食銅毋食鐵，專食天下間个不公不義。

年喊講：「閃開！閃開！佢橫打直過，愛去遠遠南方。」細老虎應講：「世間人多辛苦，日圖三餐夜圖一宿，請你手勢擎高。」細老虎个話年聽毋入耳，當像愛食忒人。

『係無三兩三，毋敢上梁山』。細老虎腳步企昇在<sup>3</sup>，兩隻手一搭『咁！』，發出雷公恁大聲。

惡人無膽，年一聽大著驚，腳步一下踉蹌<sup>4</sup>打腳偏呆適該。細老虎又大喝一聲『嚇！』就正氣湧上天，春風陣陣向北行。

『雲從龍，風從虎』，寒風不得回頭，年只好轉去遠遠雪鄉。

愛倒轉該下，年道嘆講：「確實英雄出少年。」又將乾坤袋放下，拿出幼幼个紙筆墨硯新衫糖果，搭細老虎送分細人仔。原來，年乜係面惡心善盡惜細人仔。

故所下後，細人仔都盡愛過年。還有，為著紀念這件事，每年正月初一，大家都愛打該會發出大大聲『砰～』个紙炮仔，見面就講恭喜恭喜，恭喜又過了一擺个年關。

### 註釋

- 1.【豆腐伯姆】：虛擬一個故事人物而已，或說是需要處處受到保護的柔弱人。
- 2.【心當焦】：焦 zeuˋ / ziauˋ。非常思念。
- 3.【時計果】：siiˋ gie goˋ / shiˋ gieˋ goˋ。水果名，答案在故事結尾。
- 4.【全無奈走爭】：完全沒差異、完全一樣。
- 5.【活開】：活 vaˋ。心情豁然開朗。
- 6.【一個賊牯三隻名】：一件物品有三種不同的稱呼，意即時計果、toˋ kie soˋ 都是百香果的別名。

### 註釋

- 1.【面烏烏个年】：形塑年獸很可怕的黑臉。
- 2.【乾坤袋】：乾坤 kienˋ kunˋ / kien kunˋ。萬用環保袋，四角提物袋，標舉天下萬物皆可以裝，功能同「家志袋」。
- 3.【企昇在】：昇（給他）biˋ / 分佢。站穩腳步。
- 4.【踉蹌】：踉蹌 linˋ qinˋ / linˋ cinˋ。重心不穩。

## 寒天伯公揸等冷咻咻个北風<sup>1</sup>

張捷明

寒天伯公揸等冷咻咻个北風，呼～呼～呼～來到桐花森林膨尾鼠个屋門口，又跋上半天高个電線樁，佢將電線準五線譜，吹出嗚～嗚～嗚～寒天个音符。

膨尾鼠勾到<sup>2</sup>樹窿肚，冷到咭咭顫。寒天伯公緊顫个歌聲，實在得人畏，分佢想起一年四季：該春天阿姐當溫柔，搵世界換新妝；熱天阿哥當熱情，分萬物成長；秋天阿姨當慈悲，讓果子收成入倉，就單淨寒天伯公盡無情，面容着冷，大家一定都當惱寒天伯公。

膨尾鼠就湊大家寫信仔投<sup>3</sup>玉皇大帝，希望春天阿姐永遠無愛走，寒天伯公永遠毋好來。

樹頂个貓頭鳥博士聽著這個想法就講：「係無寒天伯公年年來一輪，田肚个害蟲愛喊麼儕除？動物个體格愛請麼儕來鍛練？春天阿姐个溫柔愛仰般來表現？只愛先有春耕夏耘，就毋驚霜雪十二月冬。」

貓頭鳥博士接等又講：「寒天伯公毋會恁纏心<sup>4</sup>，佢逐年趕春天阿姐來到進前，就會恬恬仔離開。」故所<sup>5</sup>膨尾鼠就本本趕秋天栗仔成熟時，煞猛撿轉樹窿肚，因等好安心過冬，佢還愛認真聽等窗門外背寒天伯公呼～呼～呼～講佢適銀色世界旅行時，堵著盡多盡多寒天个故事。

## 攞燈籠个火燄蟲

張捷明

正月十五鬧花燈，火燄蟲無閒直掣打扮到靚～靚靚～，暗晡夜佢愛去桐花森林，參加一年一擺个燈籠比賽。火燄蟲手路盡慶，做个燈籠隻隻都恁靚，年年比賽，佢係謙讓座第二，定著無人敢講自家打頭名。

紅紅个日頭落西山，天色漸漸暗，天邊五色雲，適火燄蟲个心中畫出一幅靚靚个畫。佢看等手中該隻細燈籠，想著天較靚也會變暗夜，佢起一隻大願，下二擺定著愛做一隻遮天个大燈籠，分大家一暗晡就做得看靚。

火燄蟲攞等細燈籠開始出發，來到河壩脣，河壩水哩哩囉囉，石跳仔<sup>1</sup>彎彎幹幹，暗夜中看著阿狗哥揸等厥俵仔，講仔發燒毋退，透夜愛去醫生館分先生看，毋過，頭前路恁暗，腳下水危險，愛一步一步細義躡<sup>2</sup>，係無，跌落水肚命會冷。火燄蟲想起厥公个話：「濟人須濟急時無。」故所，佢無下二句，攞等細燈籠就飛到頭前帶路，照亮一步一跳个石跳仔，分阿狗哥細心細義安全過河壩。

等來到比賽个油桐花森林，花燈既經比賽忒，火燄蟲看著靚靚个細燈籠失去得獎个機會，試著當打爽。

毋過，佢又想起厥公个話：「世界當大當闊，愛大家都恁慶正生趣。」故所，佢看著今年第一名的花燈，共樣乜恁靚。

遮天燈籠可能無人做得著，照三吋闊个細燈籠只愛有愛心，共樣恁光明恁靚。

註釋

- 1.【寒天伯公揸等冷咻咻个北風】：寓言故事。說明一年四季，陰晴冷暖都有他的道理。
- 2.【勾到】：勾（縮）giu' / giu`。縮到。
- 3.【投】：teu` / teu。投訴。
- 4.【恁纏心】：纏（緊）hen` / hen。這麼狠心。
- 5.【故所】：故所 gu so` / 所以 so' rhi`。所以。

註釋

- 1.【石跳仔】：sag tiau e` / shag` tiau` er。鋪在淺水或泥地上，供人踩踏行進的石頭。
- 2.【躡】：kiam / kiam+。跨過去。

## 蟾蜍愛去選美

張捷明

蟾蜍愛去選美，佢行當慢，去到舞台蚬仔已經開始表演。

蚬仔細隻溜掠<sup>1</sup>，著一身青衫，先唱一首小調gua~gua~~~gua~~~，又換唱平板「哥愛連妹愛開聲<sup>2</sup>」，會唱會跳人又靚，台下個細阿哥仔看到暈忒。

第二上台個係蛤蟆，佢一身高大，著灰色個西裝，生來緣投、聲顏又靚，一曲山歌子，唱到水都會顛<sup>3</sup>，大家聽到呆忒。

第三儕輪著蟾蜍上台，佢著暗色獵裝，唱一條本旦盡好聽、盡有搭碇<sup>4</sup>個老山歌。毋過，聲顏失失聽毋真，當打爽，無人搭手。

第一回比賽結束，蟾蜍打盡尾名。

第二回係才藝比賽，蚬仔表演食蚊仔，一開嘴一隻一尺遠個蚊仔就食落肚，大家緊搭手喊慶。

輪著蛤蟆，佢也表演食蚊仔，連腦之背<sup>5</sup>三尺遠個蚊仔都飛毋過詐<sup>6</sup>，大家搭手搭到手軟忒。

再輪到蟾蜍，佢還係表演食蚊仔。正一開嘴，一隻丈二遠個蚊仔就嚇到拉尿，遽遽講：「蟾蜍大哥，請毋使恁費氣，汝只愛嘴打開，佢會自家飛到若嘴空肚分汝食就好」。

這擺嘎無人搭手，因為大家佩服到呆忒，等五分鐘久正開始搭手，搭到手腫起來。

第二回比賽，蟾蜍盡厲害。

兩輪比賽，拖勻<sup>7</sup>起來大家無輸無贏，只好加比一項特別能力獎。蚬仔同蛤蟆提毋出麼個特別表現。

輪著蟾蜍講：「佢有割肝救人個精神，還有自我療傷的能力。」

大家聽了後一致同意，這擺個選美比賽，蟾蜍打第一。

### 註釋

- 1.【細隻溜掠】：個子小很靈活。
- 2.【愛開聲】：嗓門要打開大聲唱，比喻要敢把心裡話大聲說出來。
- 3.【唱到水都會顛】：顛 zun' / zhun'。聲音嘹亮，唱到水都會震顛。
- 4.【搭碇】：dab`doi / dab doi'。非常有意思、非常過癮。
- 5.【腦之背】：腦背後。
- 6.【飛毋過詐】：飛不過去。
- 7.【拖勻】：平均。

## 蛇醫生

劉醇鑫

頭擺，有一個修行個人，會誦經，也會去山林肚遶寮。有一擺，佢去遶山花個時節，看著草竇肚<sup>1</sup>有一尾蛇哥，肚屎脹著到像醃缸恁大，在該位滾滾碾，當痛苦樣。續下來斯看著該尾大蛇哥，尋了幾皮個葉仔吞落去，過無幾久，大蛇個肚屎就漸漸餒下去<sup>2</sup>咧。

佢想：哇！佢聽講蛇會選藥材，今日一看，正式有影。頭先大蛇哥所食個葉仔，一定係一種寶藥，仰毋摘兜轉去，下二擺若係再過遇著這種病，就利用這種葉仔來治療。所以，修行個人就向前將該種個葉仔摘兜轉去。

有一日，佢又下山去遶寮，在歇店肚睡到半夜個時節，聽著隔壁個間房肚有個人在該緊呻，又緊喊救命。

「唉！隔壁間個人客到底係仰般形呢？敢係發生了麼個事情？」佢就行到隔壁個房間關心一下，原來係該位人客個肚屎膨脹，痛著在眠床頂滾滾碾，爬床地<sup>3</sup>蓆，痛到堵毋著，嗨嗨滾<sup>4</sup>緊呻<sup>5</sup>。

「哦！原來係恁樣一回事，佢這堵好有『治膨脹個寶藥』，佢煞煞去煎一兜來分你食。」佢黏皮<sup>6</sup>就轉到房間，摻上擺摘來個藥仔煎分人客食。該正經係寶藥！正成半點鐘久，該人客個肚屎就消下去咧。人客講：「正式愛承蒙你，哪係無遇著你這個貴人，佢個肚屎毋知會痛到變麼個樣仔？」修行個人講：「毋使細義啦！助人為快樂之本，看著你個肚屎膨脹消下去咧，佢心肝肚也非常個歡喜。」

修行個人，從聰明個蛇哥學著救人個寶藥。又拿這寶藥去救人，像醫生樣，可見蛇乜有盡多值得大家學習個優點。

### 註釋

- 1.【草竇肚】：co`deu du` / co' deu` du'。草叢裡。
- 2.【餒下去】：ne`ha`hi / ne`ha`hi'。消退。
- 3.【地】：ia` / rha'。抓。
- 4.【嗨嗨滾】：hai hai gun` / hai hai gun'。狀聲詞，呻吟哀叫聲。
- 5.【緊呻】：gin`cen' / gin' cen'。不停的呻吟。
- 6.【黏皮】：ngiam`pi` / ngiam pi。馬上。







# 客家故事集

發行單位：桃園市政府

發行人：鄭文燦

出版單位：桃園市政府客家事務局

出版人：何明光

評審委員：何石松、張捷明、馮輝岳

編審委員：范明龍、徐貴榮、劉勝權、劉醇鑫

製作設計：魔數電腦多媒體股份有限公司

發行地址：32546桃園市龍潭區中正路三林段500號

電話：03-4096682

網址：<http://www.hakka.tycg.gov.tw/>

I S B N：978-986-05-7421-0

G P N：1010702354

出版日期：中華民國109年04月

